

Leo Tolstoin

evankeliumin esitys, joka ensi numerosta alkain ilmestyy lehdessämme irti leikattavana, on toivottavasti lukijoillemme oleva ainakin yhtä tervetullut kuin joku kaunokirjallinen teos. Vuonna 1894 ilmestyi Otavan Kustannuksella Arvid Järnefeltin suomentama kirjanen nimeltä „Kristuksen opin henki“. Tämä „Kristuksen opin henki“ on osa eräästä Tolstoin teoksesta: *Lyhyt evankeliumin esitys*, joka taas puolestaan on ote hänen suuremmasta teoksestaan „Neljän evenkeliumin käännös“.

„Lyhyt evankeliumin esitys“ sisältää paitsi niitä Tolstoin omia selityksiä, jotka ovat koottuna „Kristuksen opin hengessä“, myös sen evankeliumin vapaan käännöksen, jonka suomennos alkaa ilmestyä Uudessa Ajassa. Tämä käännös on niin muodoin luettava „Kristuksen opin hengen“ yhteydessä, jonka valossa sen paraiten ymmärtääkin. Sen merkitys ei ole kielitieteellinen eikä ylinpäänsä tietopuolinen: sen on tehnyt mies, joka raamatunsanoista on löytänyt sen hengen, joka „eläväksi tekee“, ja hänen henkensä ja maailmankatsomuksensa kuvastuu sentähden joka sanassa. Mutta sillä teoksella on suuri käytällinen arvo: moni lukija voi sen sanoista herätä samaan henkiseen elämään kuin sen tekijäkin.

(*Uusi Aika* 1901, N:o 4, Tammikuun 26 p. 1901.)